

ADOMAS MICKEVIČIUS

**Balaklavos pilies
griuvėsiai**

ADOMAS MICKEVIČIUS
KRYMO SONETAI

*Balaklavos pilies griuvėsiai*¹

TŁUM. MOTIEJUS GUSTAITIS

Šitie mūrai, sulūžę į grioves² pakriaušes,
Puošę tave ir gynę, Kryme nedėkingas!
Dabar kiurkso ant kalnų lyg didžiulės kiaušės³
;
Juose kirminas bręsta bei žmogus nuodingas.

Lipkime ant bokštelio. Štai spokso išaušęs
Raštas ant erbo⁴; vardas gal rykio⁵ grausmin-

¹*Balaklavos pilies griuvėsiai.* — Ant Balaklavos kalnų stūkso griuvėsiai stiprovės, kurią buvo pastatę graikai, Mileto išeiviai. Paskui genujiečiai čia pastatė Čembalo tvirtapilę. [przypis redakcyjny]

²*į grioves* — į duobes. [przypis edytorski]

³*kiaušės* — lukštai, nuolupos. [przypis edytorski]

⁴*erbas* — vok. die Erbe — tėvų palikimas; iš to netaisyklingai kilo lenkų „herb” ir rusų „gierb” — bajorų giminių ženklai. [przypis tłumacza]

⁵*rykio* — valdovo, karaliaus. [przypis edytorski]

gas,
Kurs baugino kariją, nūnai pasišiaušęs,
Vynlapiu apsigaubęs lyg vabzdys niekingas.

Čionai⁶ kaldavo graikas atenišką dabą.
Čia italas mongolams⁷ geležis atmėtė,
Ir mekkietis⁸ namazą⁹ būdavo nyniuoja.

Šiandien kovai joudsparniai skrieja apie¹⁰ grabą,
Lyg pilyj¹¹, kurią maras visiškai išvėtė,
Vėluvos¹² gedulingos bokštuos plevėsuoja.

⁶*Čionai* — čia. [przypis edytorski]

⁷*mongolas* — tautos vardas, kuriuo čionai pavadinti totoriai, Krymo gyventojai. [przypis tłumacza]

⁸*mekkietis* — išpažintojas mahometonų tikėjimo, kurio centru yra miestas Mekka Arabijoje. [przypis tłumacza]

⁹*namazas* — musulmonų religinė apeiga. [przypis edytorski]

¹⁰*apie* — čia: aplink. [przypis edytorski]

¹¹*pilyj* — trump.: pilyje. [przypis edytorski]

¹²*Vėluvos* — vėliavos. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony:
<http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/mickevicius-krymo-sonetai-balaklavos-pilies-griuvesiai>

Tekst opracowany na podstawie: Adomas Mickevičius, *Krimo sonetai: lietuvių ir lenkų kalbom*, tłum. Motiejus Gustaitis, Juozapo Zavadzkió sp., Vilniuje 1909.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Utwór powstał w ramach konkursu „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”, realizowanego za pośrednictwem MSZ RP w roku 2013. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o konkursie „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP. Publikacija parengta įgyvendinant projektą „Wolne Lektury” (<http://wolnelektury.pl>). Skaitmeninė reprodukcija padaryta Fondo „Nowoczesna Polska”/Lietuvos kultūros paveldo — virtualioje erdvėje (<http://www.epaveldas.lt>), pasitelkiant egzempliorių iš bibliotekos kolekcijos. Veikalas sukurtas konkurso, įgyvendinamo 2013 m. bendradarbiaujant su Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerija — „Bendradarbiavimas viešosios diplomatijos srityje 2013” („Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”) ribose. Leidžiama laisvai naudoti veikalą, su sąlyga, jog bus išsaugota aukščiau pateikta informacija, taip pat informacija apie taikomą licenciją, teisės turėtojus bei konkursą. Publikacija išreiškia tik autoriaus pažiūras, todėl negali būti mąstymikosvi ofisali *Balaklavos pilies griuvėsiai* Lenkijos Užsienio reikalų ministerijos pažiūromis.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Monika Bogdziewicz, Paulina Choromańska